

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Tłumaczenie konsekutywne z notowaniem					
Kod przedmiotu:		D.17					
Kierunek studiów:		Filologia					
Specjalność / specjalizacja:		Filologia angielska/ Tłumaczenia					
Profil studiów:		praktyczny	Poziom studiów:		II stopień		
Nazwa modułu programu:		specjalizacyjny	Semestr studiów:		IV		
Forma zaliczenia przedmiotu:		zaliczenie na ocenę	Język w jakim prowadzone są zajęcia:		angielski/polski		
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		mgr Paulina Nowakowska					
Tryb studiów		<i>Forma zajęć</i>				Liczba godzin (BK)	Ogólna liczba punktów ECTS
		W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny		0	30	0	15	45	3
tryb niestacjonarny		0	24	0	15	39	3

Cele przedmiotu	
C1.	Zapoznanie studentów z metodologią i typologią tłumaczenia ustnego. Omówienie specyfiki i rodzajów tłumaczenia konsekutywnego z notowaniem. Prezentacja złożoności procesu tłumaczenia konsekutywnego i sposobów tworzenia notatek tłumacza oraz potrzebnych kompetencji do wykonywania tego rodzaju tłumaczeń ustnych.
C2.	Nabywanie i doskonalenie umiejętności w zakresie wykonywania tłumaczeń konsekutywnych z notowaniem: kształcenie i rozwijanie umiejętności posługiwania się zapisem skrótowym, symbolami, znakami graficznymi; wykonywanie zadań o zróżnicowanej tematyce, długości i trudności.
C3.	Doskonalenie zdolności koncentracji i radzenia sobie w sytuacjach stresowych. Wypracowanie metod zapamiętywania i klasyfikowania informacji.
Wymagania wstępne	Student musi posiadać doskonałą wiedzę i umiejętności z zakresu praktycznej znajomości j. angielskiego (głównie słuchania ze zrozumieniem, mówienia, gramatyki praktycznej, słownictwa), a także gruntowną wiedzę ogólną o krajach anglojęzycznych, Polsce, wiedzę o świecie, kulturze, literaturze, wydarzeniach na świecie, polityce i biznesie.

Przedmiotowe efekty uczenia się	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się
WIEDZA		
1. Studenci nabywają wiedzę dotyczącą rodzajów tłumaczeń ustnych, różnic między nimi, ich specyfiki i potrzebnych kompetencji niezbędnych do wykonywania tego rodzaju tłumaczeń. Studenci poznają i opanowują techniki sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekutywnym (tworzenie skrótowców z uwzględnieniem poszczególnych	F2_W01,F2_W03	Ocenianie zdjęć notatek do wyznaczonych zadań

SYLABUS PRZEDMIOTU

	części mowy, symboli, znaków graficznych, powtórzeń, segregowanie informacji itp.)		
2.	Studenci poznają zasady profesjonalnego wykonywania tłumaczeń konsekwentnych z notowaniem, sposób prezentacji tekstu i pozycji własnej osoby jako tłumacza, a także kodeks etyczny tłumacza.	F2_W02	Ocenianie wyznaczonych zadań
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Studenci potrafią tłumaczyć konsekwentnie na podstawie sporządzonych notatek (przy pomocy skrótów, znaków graficznych i symboli) średnie długości i dłuższe fragmenty słuchanych wypowiedzi. Ćwiczą i porządkują swoją praktyczną wiedzę z zakresu słownictwa, gramatyki, słuchania, mówienia. Doskonała płynność i poprawność konstruowanych wypowiedzi-tłumaczeń.	F2_U01	Wykonywanie zadań z tłumaczeń i sporządzania notatek na ocenę
2.	Studenci uczą się radzenia sobie w sytuacjach stresowych, panowania nad emocjami, oddechem i głosem. Pracują nad koncentracją i doskonałą metody tworzenia skojarzeń, doskonałą pamięć krótką.	F2_U02	Oceniane podczas sprawdzania wybranych zadań
3.	Studenci potrafią zastosować wybrane techniki tłumaczeniowe w tłumaczeniu konsekwentnym: parafrazę, streszczenie, wprowadzenie mowy zależnej itp.	F2_U03	Oceniane podczas sprawdzania wybranych zadań
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Studenci mają świadomość poziomu swojej wiedzy i kompetencji językowych w zakresie wykonywania tłumaczeń konsekwentnych z notowaniem. Zdają sobie sprawę z konieczności opanowania technik tworzenia zapisu słuchanych wypowiedzi. Rozumieją potrzebę ciągłego poszerzania kompetencji praktycznych i zdobywania doświadczenia zawodowego w tym zakresie, a także ciągłego poszerzania wiedzy językowej i ogólnej o świecie, bycia 'na bieżąco' z tym co dzieje się w kraju i za granicą w różnych sferach życia.	F2_K01	Oceniane podczas sprawdzania wybranych zadań
2.	Studenci zostają przygotowani do profesjonalnego wykonywania tłumaczeń, zdają sobie sprawę z odpowiedzialności i sumienności jakiej zawód tłumacza wymaga, a także z tego jak w zawodzie tym ważna jest bezstronność i zachowanie zasad etycznych.	F2_K02	Oceniane podczas sprawdzania wybranych zadań
3.	Studenci odpowiedzialnie przygotowują się do swojej pracy, wykonują rzetelnie wyznaczone zadania i zdobywają doświadczenie.	F2_K03	Ocena na podstawie wykonanych zadań w całym semestrze

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
Ćwiczenia			
C1	Rodzaje tłumaczeń ustnych – omówienie i analiza przykładów; omówienie i analiza rodzajów tłumaczeń konsekwentnych, w tym tłumaczenia konsekwentnych z notowaniem – analiza specyfiki tego rodzaju tłumaczenia ustnego na przykładzie wybranych materiałów; omówienie cech charakterystycznych i różnic języka mówionego i pisanego.	4	2
C2	Temat: Analiza proponowanych symboli na wybrane koncepty znaczeniowe łączenie i wykorzystywanie ich w poszczególnych zdaniach wypowiedzi. Zapoznanie ze sposobem zapisu segmentowego odrębnych jednostek znaczeniowych wypowiedzi. Ćwiczenia na tworzenie i upraszczanie znaków graficznych. Ćwiczenia na opanowanie jednolitych znaków/symboli dotyczących konceptów o pokrewnym znaczeniu.	6	4
C3	Temat: Ćwiczenia na koncentrację i dokonywanie wyboru informacji nadrzędnej i jej zapis w postaci jak najmniejszej ilości symboli i skrótów - wykonywanie tłumaczeń - streszczeń wypowiedzi wyjściowych.	6	6

SYLABUS PRZEDMIOTU

C4	Temat: Tłumaczenie krótkich spójnych tekstów: historyjek, dowcipów, wywiadów, wiadomości telewizyjnych.	6	4
C5	Temat: Tłumaczenie fragmentów dłuższych wypowiedzi o zróżnicowanej tematyce: biznes, polityka, kultura, rozrywka; tłumaczenie tekstów mówionych i czytanych. (przemówień, wykładów, wlogów).	8	8
Razem:		30	24
Forma zaliczenia:	Uzyskanie minimum 3 pozytywnych ocen z wykonanych zadań tłumaczeniowych w danym semestrze, oddanie prac w wyznaczonych terminach i przed końcem sesji, udział w spotkaniach online i F2F		

Konsultacje (wymiana zdań, analiza przykładów, omówienie wyników zadań i zaliczeń)			
Zaliczenie: zadania pisemne do wykonania, udział w dyskusjach i analizach, udział w spotkaniach online i F2F		15	15

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć			
Narzędzia: laptop, rzutnik multimedialny, wydruki itp., mp3			
Metody dydaktyczne: objaśnienie tematyki, omówienie przykładów,			
metody praktyczne: burza mózgów, pytania i odpowiedzi, dyskusja, analiza tłumaczeń, robienie korekty, tłumaczenie przygotowywane w domu			
metody aktywizujące: notatki w z kamerą, zadania 'wyzwania" dla chętnych			

Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)			
zaliczanie na ocenę			

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)			
Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)	
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)			
WIEDZA			
1,2,3	odpowiedzi ustne na zajęciach, zadania translacyjne do samodzielnego wykonania	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada dogłębną wiedzę językową i ogólną z różnych dziedzin życia oraz wiedzę o świecie i potrafi w jej oparciu odczytywać znaczenie wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować znakomite tłumaczenie pod względem znaczeniowym i językowym w zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim w oparciu o doskonały zapis notatek.</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dużą wiedzę językową i ogólną z różnych dziedzin życia oraz wiedzę o świecie i potrafi w jej oparciu odczytywać znaczenie wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować bardzo dobre tłumaczenie pod względem znaczeniowym i językowym w zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim w oparciu o bardzo dobrej jakości sposób notowania.</p> <p>dobry (4,0) – posiada dużą wiedzę językową i ogólną z różnych dziedzin życia oraz wiedzę o świecie i potrafi w jej oparciu odczytywać znaczenie wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować dobre i płynne tłumaczenie pod względem znaczeniowym i językowym w zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim w oparciu o notatki, które obejmują zdecydowaną większość treści.</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada wystarczającą wiedzę językową i ogólną z różnych dziedzin życia oraz wiedzę o świecie i potrafi w jej oparciu odczytywać znaczenie wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować prawie zawsze poprawne i dość płynne tłumaczenie pod względem znaczeniowym i językowym w zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim.,</p>	

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>posługując się notatkami pozwalającymi na dostateczną dokładność tłumaczenia. Student rzadko opuszcza poboczne treści.</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada wystarczającą wiedzę językową i ogólną z różnych dziedzin życia oraz wiedzę o świecie i potrafi w jej oparciu zazwyczaj poprawnie odczytywać znaczenie wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować poprawne pod względem znaczeniowym tłumaczenie zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim. Student czasami traci płynność w wykonywaniu tłumaczenia i zdarza mu się opuszczać poboczne informacje.</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada wystarczającej wiedzy językowej i ogólnej z różnych dziedzin życia oraz wiedzy o świecie i często nie potrafi w jej oparciu poprawnie odczytywać znaczenia wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować poprawnych pod względem znaczeniowym tłumaczeń zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim. W tłumaczeniu studenta dochodzi do zmiany sensu względem wypowiedzi oryginalnej, tłumaczenie nie jest płynne i zawiera opuszczenia treści istotnych.</p>
UMIEJĘTNOŚCI		
1,2,3	<p>odpowiedzi ustne na zajęciach, zadania translacyjne do samodzielnego wykonania</p>	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne z notowaniem w sposób znakomity, bez błędów znaczeniowych, składniowych i stylistycznych. Ton głosu i brzmienie całego tłumaczenia jest miłe dla ucha, słychać w nim zainteresowanie i zaangażowanie tłumaczącego. Notatki są wykonane s</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne z notowaniem w sposób bardzo dobry, W tłumaczeniu bardzo rzadko pojawiają się błędy składniowe i stylistyczne. Brzmienie całego tłumaczenia jest miłe dla ucha, słychać w nim zainteresowanie i zaangażowanie tłumaczącego.</p> <p>dobry (4,0) – potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne z notowaniem w sposób bardzo dobry, W tłumaczeniu częściej pojawiają się drobne błędy składniowe i błędy stylistyczne. Student stara się by w tłumaczeniu wybrzmiało jego zainteresowanie tematyką wypowiedzi.</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne z notowaniem w sposób dobry, W tłumaczeniu pojawiają się częściej błędy składniowe i błędy stylistyczne, a także krótkie przerwy.</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne z notowaniem w sposób poprawny, W tłumaczeniu rzadko pojawiają się błędy znaczeniowe, częściej błędy składniowe i błędy stylistyczne, a także krótkie przerwy i niewielkie opuszczenia.</p> <p>niedostateczny (2,0) –nie potrafi wykonać tłumaczenia konsekutywnego z notowaniem w sposób poprawny pod względem znaczeniowym, popełnia także wiele błędów składniowych i stylistycznych.</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1,2,3	<p>udział w dyskusji, praca w grupie,</p>	<p>bardzo dobry (5,0) – zawsze bierze czynny udział w prowadzonych zajęciach, zgłasza się często do wykonywania tłumaczeń konsekutywnych z notowaniem, proponuje znakomite rozwiązania w zakresie zapisu notatek i tłumaczenia, oddaje w terminie wyznaczone zadania, rozwiązuje zadania translacyjne według szczegółowych instrukcji podanych przez prowadzącego zajęcia.</p> <p>dobry plus (4,5) – często bierze czynny udział w prowadzonych zajęciach, zgłasza się często do wykonywania tłumaczeń konsekutywnych z notowaniem, często proponuje bardzo dobre rozwiązania w zakresie zapisu notatek i translacji, oddaje w terminie wyznaczone zadania, rozwiązuje zadania translacyjne według szczegółowych instrukcji podanych przez prowadzącego zajęcia.</p> <p>dobry (4,0) – bierze czynny udział w prowadzonych zajęciach, czasami zgłasza się do wykonywania tłumaczeń konsekutywnych z notowaniem, czasami proponuje dobre rozwiązania translacyjne i z zakresu zapisu notatek, zazwyczaj w terminie oddaje wyznaczone zadania, rozwiązuje zadania translacyjne według szczegółowych instrukcji podanych przez prowadzącego zajęcia</p> <p>dostateczny plus (3,5) – bierze udział w prowadzonych zajęciach, czasami zgłasza się do wykonywania tłumaczeń konsekutywnych z notowaniem, proponuje raczej dobre rozwiązania w zakresie tłumaczeń i</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

poprawne choć nie pełne zapisy w postaci notatek, czasami nie oddaje w terminie wyznaczonych zadań, nie zawsze rozwiązuje zadania translacyjne według szczegółowych instrukcji podanych przez prowadzącego zajęcia

dostateczny (3,0) – bierze udział w prowadzonych zajęciach, rzadko zgłasza się do wykonywania tłumaczeń konsekwentnych z notowaniem, rozwiązania translacyjne, które proponuje są poprawne pod względem znaczeniowym, dość często brakuje im spójności gramatycznej i stylistycznej, czasami nie oddaje w terminie wyznaczonych zadań, nie zawsze rozwiązuje zadania translacyjne według szczegółowych instrukcji podanych przez prowadzącego zajęcia

niedostateczny (2,0) – nie bierze udziału w prowadzonych zajęciach, nie oddaje w terminie lub w ogóle nie oddaje wyznaczonych zadań.

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	30	24
2.	konsultacje z prowadzącym	15	15
3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	25	32
4.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	2	2
5.	zapoznanie się z literaturą	3	2
Suma godzin:		75	75
Liczba punktów ECTS:		3	3

Literatura podstawowa:

1. J. Florczak, *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*, Seria: Tłumacz Przysięgły, 2012
2. Red. A. Chmiel, P. Janikowski, *Dydaktyka Tłumaczenia Ustnego*, Katowice 2015
3. A. Gillies, *Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne*, Tertium, 2004

Literatura uzupełniająca:

1. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000
2. M. Tryuk, *Przekład ustny konferencyjny*, PWN,

Kontakt do prowadzącego zajęcia – p.nowakowska@wsl.edu.pl